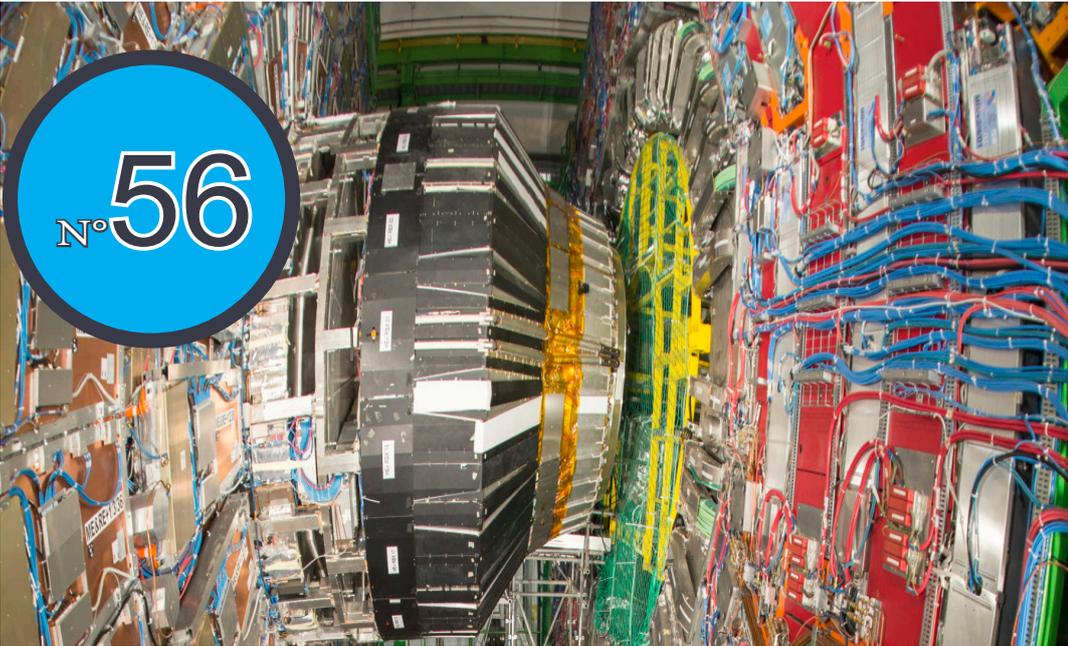


GAC-EPA BULLETIN



Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.
This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



Enrico Chiaveri

Original text in English

Editorial :	
Editorial :	Page 4
A propos de l'ESO	
ESO matters	Page 5
Pour Mémoire	
For the Record	Page 6
Caisse de pensions	
Pension fund	Page 9
Caisse maladie	
Health insurance Scheme	Page 14
Informations	Pages 16 /22
Permanences Collectif C2S	
Inform. session Collective	Page 17
Hommage	
Tribute	Page 19
In Memoriam	
Obituary	Page 21
Communication MNEMOSIS	Page 23/24

Le mot du Président

Chers collègues.

C'est un honneur et un privilège que d'assumer la présidence du GAC-EPA.

Il est certainement extrêmement difficile de succéder à Gertjan BOSSEN qui a apporté une contribution fondamentale à notre association pendant sept ans.

Il a accepté de m'aider, en tant que vice-président, à prendre connaissance et à entrer dans toutes les activités couvertes par le GAC-EPA.

Je voudrais souligner que les pensionnés et, en particulier, les membres du GAC-EPA, ont apporté - et continuent à apporter - une énorme contribution au succès du CERN.

En remerciement de mon expérience accumulée durant

Message from President

Dear Colleagues,

It is an honour and a privilege to assume the presidency of the GAC-EPA.

It is certainly extremely difficult to replace Gertjan Bossen who has made a fundamental contribution to our association for seven years.

He has accepted as vice-president to help me know and quickly enter into all the activities covered by the GAC-EPA.

I would like to stress that pensioners and in particular the members of the GAC-EPA have made and continue to make a huge contribution to the success of CERN.

Thanks to the experience I have accumulated in my career, in various activities of

ma carrière dans des activités très variées au sein de l'organisation, je veux apporter ma contribution au GAC-EPA.

Dans cet esprit, et pour remercier les membres du comité pour leur aide, je souhaite assumer la continuité dans les domaines comme la Caisse de Pensions, l'Assurance maladie et, par-dessus tout, un contact constructif avec la Direction, en collaboration avec l'Association du Personnel.

Votre Président.
Enrico CHIAVERI

the organization, I want to make my contribution to the GAC-EPA.

In this spirit and thanks to the help of the members of the committee, I would like to ensure continuity in various areas such as the pension fund, health insurance and, above all, constructive contact with the management in collaboration with the Staff Association.

Your President
Enrico Chiaveri

Nouvel appel:

La rédaction recherche de nouveau des **traducteurs et correcteurs** dans les deux langues français et anglais. Nous vous invitons à vous faire connaître auprès du secrétariat :

<https://www.gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-fr.php>

Appeal again :

The editors are looking again for **translators and correctors** in the two languages, English and French. We invite you to contact the secretariat :

<https://www.gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-en.php>

2

Rédacteur en chef : Bernard Ducret
Correcteurs : - Fr Françoise Thévenet
Jean-Marie Thomas
Traducteurs, correcteurs : - En Morna Robillard,
Susan Leech O'Neale
William Blair,
Susan Maio
Michel Baboulaz
David Jacobs
David Dallman

Maquette : Bernard Ducret
Crédits photos, tableaux : CERN, ESO, PFGB,
Robert Cailleau
Impression : Imprimerie du CERN

Groupement des Anciens CERN/ESO
c/o Association du Personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX
Tel.: +41 22 767 57 59

Contact: <https://www.gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-fr.php>

Site : <http://www.gac-epa.org>

Site de l'Association: <http://staffassoc.web.cern.ch>

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

Editor-in-chief: Bernard Ducret
Proofreaders: - Fr, Françoise Thévenet
Jean-Marie Thomas
Translators, proofreaders :- En, Morna Robillard,
Susan Leech O'Neale
William Blair,
Susan Maio
Michel Baboulaz
David Jacobs
David Dallman

Layout: Bernard Ducret
Photos credits, tables: CERN, ESO, PFGB,
Robert Cailleau
Printing: CERN Printshop

CERN/ESO Pensioners' Association
c/o CERN Staff Association,
CH-1211 Geneve 23 or F-01631 CERN CEDEX
Phone: +41 22 767 57 59

Contact : <https://www.gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-en.php>

Site: <http://www.gac-epa.org>

Staff Association site: <http://staffassoc.web.cern.ch>

The editorial staff is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the publisher.

Comité exécutif :**Executive Committee :**

		Présidence/Presidence
Enrico CHIAVERI	(2020)	Président / President
Gertjan BOSSEN	(2019)	Vice-Président/ Vice-President
Andre John NAUDI	(2019)	Vice-Président/ Vice-President
Représentant des membres ESO/Representative of ESO members		
Martin CULLUM	(2019)	Représentant/Representative
Trésorier /Treasurer		
Monique HÄUSERMANN	(2019)	Trésorière /Treasurer
Françoise THEVENET	(2019)	Trésorière adjointe /Assistant treasurer
Secrétaire/Secretary		
Gunilla SANTIARD	(2020)	Secrétaire / Secretary
Françoise THEVENET	(2019)	Secrétaire adjointe/ Assistant Secretary

Pensions :**Pensions :****Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions/Pension Fund Governing Board**

Michel BABOULAZ (2020) Représentant au CACP/Representative to the PFGB

***Commission pensions/Commission on pension matters**

Michel BABOULAZ (2020), Claude GENIER (2019), Jean-Claude GOUACHE (2020), Andre John NAUDI (2019), Irene SEIS (2020), Michel VITASSE (2020), tous Représentants/all Representatives

Groupe de travail sur la garantie des pensions/ Working group on Pensions guarantee

Michel VITASSE (2020) Délégué/Delegate, Sylvain WEISZ (2019),

Groupe de Travail pour Conjoint Survivant/Working group on Pension of Surviving Spouse

Michel VITASSE (2020)

Santé :**Health :****Caisse Maladie et protection sociale/Health insurance Scheme and social protection (CHIS Board)**

David JACOBS (2019), Morna ROBILLARD (2020), Délégués du GAC-EPA/GAC-EPA Delegates

***Commission de protection Sociale/Social security Commission**

Marcel AYMON (2020), David JACOBS (2019), Morna ROBILLARD (2020) Représentants du GAC-EPA/GAC-EPA Representatives

Groupe de travail ESO sur la santé/Health working group ESO

Sandro D'ODORICO, (hors Comité/Out of Committee), Martin CULLUM (2019), Suppléant/Assistant representative

Commission des litiges/Litigation commission(CHIS)

David JACOBS (2019) Suppléant/Assistant

Aide aux retraités :**Help to retirees :****Permanences/Information sessions**

René BARTHELEMY (2020), Jean-François MICHAUD (2019), Susan LEECH O'NEALE (2020), Tous Représentants/All Representatives

Fonds d'entraide/Mutual Aid Fund

Jean-Claude GUYOMAR (2019) Représentant/Representative, Irène SEIS (2020), Suppléante/Deputy

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French affairs only)

J-F MICHAUD (2019), Membre/Member, Michel VITASSE (2020) J-C GOUACHE (2020) Conseillers/Advisers

Activités de représentation :**Representation activities****Conseil du Personnel de l'Association du Personnel du CERN/Staff Council of the CERN Staff Association**

Marcel AYMON (2020), Michel BABOULAZ (2020), Claude GENIER (2019), David JACOBS (2019), Jean-François MICHAUD (2019), Morna ROBILLARD (2020), Michel VITASSE (2020), Tous Délégués/all Delegates.

***Commission juridique/Legal Commission**

Claude GENIER (2019), Représentant/Representative, Jean-Claude GOUACHE (2020) Suppléant/Assistant

***Commission Sécurité et Hygiène/Safety and Hygiene Commission**

Jean-François MICHAUD (2019), Représentant/Representative

Activités de Communication**Communication Activities****Activités sociales et Culturelles/Social and Cultural Activities**

Françoise THEVENET (2019), Représentante/Representative

Bulletin/Bulletin

Bernard DUCRET (2019) Rédacteur/Editor, Marcel AYMON (2020), Suppléant/Deputy

Gestion du courrier et communication/Mail and Communications

David JACOBS (2019), Représentant/Representative, Françoise THEVENET (2019) Suppléante/Deputy

Traduction/translation :

Susan LEECH O'NEALE (2020)

Liaison CERN pour les questions administratives et techniques/CERN liaison for administrative et technical questions.

Marcel AYMON (2020)

Informatique/Computing

Robert CAILLIAU, Invité permanent du Comité/Committee permanent Guest, Expert informatique/Informatics Expert



Editorial

Texte original en français

Bernard DUCRET

Editorial

Des nouveautés à vous proposer.

Depuis le début de l'année nous avons changé de Président et les premières réunions de 2019 se sont déroulées sereinement sous la nouvelle direction d'Enrico CHIAVERI. La continuité est bien assurée et le travail va bon train.

Le Bulletin de son côté va poursuivre son chemin, avec toutefois quelques petits changements, envisagés pour la prochaine année 2020, changements que nous souhaitons vous proposer dès à présent.

4 Pour le numéro 58 du printemps 2020 prochain, nous souhaitons éviter que le Bulletin constitue une copie partielle du compte rendu de l'Assemblée Générale Ordinaire. Jusqu'à présent, le Bulletin de printemps a souvent repris des informations contenues dans le Compte rendu de l'AGO expédié dans le même emballage; c'est une redondance inutile.

Observons les choses : nous avons d'un côté un Compte rendu d'AGO comme document formel juridique et administratif : il ne peut être modifié ni dans sa forme ni dans son contenu, car il est l'objet d'un vote. Résumé formel des activités et des décisions du Comité pendant l'exercice annuel civil précédant, il doit rester un marqueur de l'histoire de notre Groupement.

D'un autre côté, nous souhaitons réduire les répétitions entre le Bulletin et le Compte-rendu. Pour cela, il est envisagé d'alléger la lecture commune des deux documents en incorporant « in extenso » ce document officiel au Bulletin, comme tenant la place de n'importe quel article.

Pour réduire le contenu du Bulletin, il faudrait faire disparaître l'article « Echo et activités du comité » et alléger les rubriques « Assurance maladie » et « Caisse de pension ». Le reste du Bulletin ne serait par contre, pas modifié. Le bulletin d'automne N°59 (2020) continuerait alors à apporter un aperçu des activités du Comité depuis le printemps 2020. Qu'en pensez-vous ?

Dès à présent et comme période transitoire à ces changements possibles, nous avons décidé pour le présent numéro de supprimer la partie « Echo du Comité » et d'ouvrir en lieu et place une rubrique nouvelle "Pour mémoire", destinée à retracer

Some changes which we propose to make

Since our previous AGM we have changed President and the first Committee meetings have taken place serenely under the new chair, Enrico CHIAVERI. Continuity has been assured and work is proceeding well.

The Bulletin will continue, with nevertheless some changes in 2020, changes which we now propose to you.

For the issue number 58 in Spring 2020 we would like to avoid the Bulletin being a partial copy of the minutes of the AGM. Until now, the spring Bulletin has often repeated information from the minutes of the AGM sent out at the same time: this is a useless redundancy.

Let us think what this means: on the one hand we have the minutes of the AGM as a formal legal and administrative document; they cannot be modified in form or content since they are the subject of a vote. As a formal summary of the activities and decisions of the Committee during the previous year, they must remain a historical document for our Association.

On the other hand we would like to reduce the repetition of the AGM in the Bulletin. For this, it is envisaged to simplify reading the two documents by incorporating the Minutes of the AGM "in extenso" in the Bulletin, like any other article in it.

In order to reduce the contents of the Bulletin, this means dispensing with the article "Activities of the Committee" and simplifying the articles "Health Insurance" and "Pension Fund". There would be no change to the rest of the Bulletin. The autumn 2020 Bulletin would thus be shorter, but would continue to give the latest news of the two simplified topics (HI and PF). What do you think of this?

As a transitory measure towards these positive changes, we decided that for the present Bulletin we would introduce a new section "For the record" to retrace the history of our social achievements: today this is about Long Term Care. In this issue we will summarise all that has been patiently achieved on LTC over many years.

Let us never forget that our collective memory is

l'histoire de nos acquis sociaux : aujourd'hui ce sera celui du LTC (l'Assurance Dépendance).

Nous allons vous remémorer ici tout ce qui s'est patiemment construit sur ce sujet pendant de longues années.

Ne perdons jamais de vue que la mémoire collective est le socle de notre existence, le Bulletin en est l'essence.

the foundation of our existence, and the Bulletin gives the gist.



Martin CULLUM

ESO Matters

A propos de l'ESO

Original text in English

Healthcare

In January 2019, a number of improvements to the Cigna healthcare coverage were made. In brief, these include:

- The requirement for a minimum change of dioptre in a calendar year for reimbursement of and additional set of spectacles or contact lenses has been removed.
- Skin cancer checks are now reimbursed annually instead of every two years for beneficiaries over the age of 35.
- A separate article covering pre- and postnatal care by a midwife has been introduced.
- A separate article covering hearing aids has been introduced.
- The per diem costs of rehabilitation clinics after surgery have been increased and these costs are no longer considered to include medical care received.
- The article on transport costs has been clarified.

Full details of these changes can be found on EPA website. <https://pensioners.eso.org/pensioners.html>

Data Protection

ESO released a policy on Personal Data Protection last year. The aim of this is to provide similar assurances as the EU General Data Protection Regulation. It should provide clarity on this issue and facilitate ESO's cooperation with European firms and institutions. This policy also has implications for retired staff. It is not clear, for example, what data the organization keeps about its retired staff, how the consent of the data subject is to be obtained and how he or she is able to access this data and check their correctness. To clarify these questions, Erik Allaert and I met with the ESO Data Protection Responsible, Enikő Patkós, in March. It was clear from our meeting that the implementation of the policy is only just beginning and will take at least a year to complete. The meeting was nevertheless useful as it allowed the concerns of retired staff to

Santé

En janvier 2019, quelques améliorations de la couverture santé par CIGNA ont été apportées.

En bref, cela inclut :

- La nécessité d'un changement minimum de dioptries sur une année calendaire pour obtenir le remboursement de lunettes ou de lentilles de contact additionnelles a été supprimée.
- Les dépistages du cancer de la peau sont maintenant remboursés annuellement au lieu de chaque deux années, pour les bénéficiaires de plus de 35 ans.
- Un article spécifique a été introduit, qui couvre l'assistance pré- et post-natale par une sage-femme.
- Un article à part a été également introduit couvrant les aides auditives.
- Les coûts journaliers de rééducation clinique après une opération chirurgicale ont été augmentés et ils ne sont plus considérés comme incluant les soins médicaux reçus.
- L'article sur les dépenses de transport a été clarifié.

Le détail de ces changements peut être trouvé sur le site web de l'EPA : <https://pensioners.eso.org/pensioners.html>

Protection des données.

ESO a publié sa politique de Protection des Données Personnelles l'an passé. La base de départ est de fournir des assurances conformes à celles de la Protection Générale des Données Européennes. Elle devrait apporter une clarté sur ce point et faciliter la coopération entre l'ESO et les firmes et les institutions européennes. Cette politique a aussi des implications pour le personnel retraité. Par exemple Il n'est pas clair quelles données l'organisation retient de son personnel retraité, comment le consentement sur les données retenues est obtenu et comment il ou

be reflected during the implementation period.

Voluntary Activities

For some time, CERN has had a scheme for Honorary Members. These are former staff members who wish to continue taking an active part in the work of the Organization on a voluntary basis after retirement. Although there have been some ad hoc arrangements in the past, ESO has had no similar scheme apart from that for Emeritus staff. Largely on the initiative of Rein Warmels, he and I prepared a proposal last summer, based on the CERN scheme for Honorary Members, for a similar scheme to be introduced at ESO. This was discussed with the ESO Staff Association and sent to the ESO Administration for consideration.

Our proposal was basically accepted and in January a draft counter proposal was prepared by the Administration for comments. The draft document was unclear in several areas and so we provided some suggestions for improvement at the time. In mid-April, just before the deadline for this Bulletin, we received a new version of the ESO document. Unfortunately, the new version has changed little from the previous one and indicates that the author has little understanding of how ESO IT accounts are allocated. In some cases, the rights of voluntary staff are even more restrictive than for pensioners with a normal access card. This document therefore needs to be discussed further with the Administration before we consider it to be satisfactory.



elle peut accéder à ces données pour les vérifier. Pour clarifier ces questions, Erick Allaert et moi avons rencontré le Responsable de la Protection des Données de l'ESO, Enikő Patkós, en mars dernier. Il était clair, à la suite de notre rencontre, que la définition de la politique en est juste à ses débuts et qu'elle prendra au moins une année de travail pour sa mise en place. La réunion a néanmoins été utile puisqu'elle a permis de prendre en considération les attentes du personnel retraité durant la période de mise en place.

Activités bénévoles.

Depuis quelque temps, le CERN a mis en place un plan pour ses Membres Honoraires. Ce sont d'anciens membres du personnel qui souhaitent continuer une part active dans le travail de l'Organisation, sur une base volontaire après leur départ à la retraite. Bien qu'il y ait eu par le passé quelques arrangements ad hoc, l'ESO n'a eu aucun plan similaire, sauf pour les personnels Emérites. Principalement sur l'initiative de Rein Warmels, nous avons, lui et moi, élaboré une proposition l'été dernier, basée sur le plan du CERN pour les Membres Honoraires, pour l'introduction à l'ESO d'un plan comparable. Elle a été discutée avec l'Association du Personnel de l'ESO et envoyée à l'Administration de l'ESO pour examen.

Notre proposition a été fondamentalement acceptée et, en janvier, une contre-proposition a été préparée par l'Administration pour commentaires. L'ébauche n'était pas claire à plusieurs égards et nous avons donc proposé plusieurs suggestions d'amélioration. A la mi-avril, juste avant la date limite pour ce Bulletin, nous avons reçu une nouvelle version du document de l'ESO. Malheureusement, la nouvelle version a peu changé par rapport à la précédente et montre que son auteur a peu compris comment les comptes d'ESO IT sont affectés. Dans quelques cas, les droits du personnel volontaire sont encore plus restrictifs que pour les pensionnés normaux. Ce document demande à être de nouveau discuté avec l'Administration avant d'être considéré comme satisfaisant.

Pour Mémoire

Texte original en français

La série de dossiers que nous vous proposons à partir de ce n° 56 constituent des résumés de travaux et négociations mis en œuvre pour aboutir aux acquis sociaux que nous connaissons aujourd'hui. Ces avancées sociales ne sont pas tombées du ciel et ont fait, à l'époque, l'objet d'âpres négociations entre l'Association du personnel, le GAC et les autorités détentrices des pouvoirs décisionnels de l'Organisation (la Direction et les Etats Membres siégeant au Conseil du CERN).

« Ceux qui oublient leur histoire sont condamnés à la revivre » Karl Marx.

Premier dossier :

L'assurance dépendance

Première partie : 1990 -1995

Les étapes de cette avancée sociale décrites ci-dessous ne peuvent l'être sans évoquer auparavant deux personnes pour leur contribution inestimable à sa réalisation, s'en souvenir et

For the Record

The series of dossiers which we propose to you from the present number 56 onwards are summaries of the work and negotiations which led to the acquired social rights which we have today. These social improvements did not fall from the sky, and involved at the time bitter negotiations between the Staff Association, GAC and the decision-making powers of the Organization (the Management and the Member States via the CERN Council).

"Those who forget their history are condemned to relive it" Karl Marx

First Dossier:

Dependency Insurance

First part: 1990 - 1995

The stages in the improvements in social rights mentioned above wouldn't exist without remembering beforehand two people for their incalculable contribution to its achievement, whom

encore les remercier.

Jean-Paul DISS, Médecin responsable du Service Médical pendant de nombreuses années, puis ensuite représentant du GAC au sein du CHISB. Il a su, tant en activité qu'après, faire prendre conscience à tous du problème que posera, à terme, le vieillissement de la population et ses conséquences financières pour une assurance maladie privée comme le CHIS et œuvrer à sa résolution.

Derek BALL, Vice-Président de l'Association du personnel, qui a pris à bras le corps ce dossier, a rédigé sans jamais se décourager les multiples versions de rapports au fil des mois et des ans, laps de temps nécessaire pour enfin aboutir à la création de ce qui se nomme aujourd'hui la prestation LTC (Long Term Care), partie intégrante du CHIS, au service de tous.

C'est un peu avant 1990 que les premières alertes interpellent l'Association du Personnel et la Direction du CERN, chacune de leur côté. Elles s'interrogent sur l'augmentation sensible des coûts des soins médicaux et assimilés.

On souligne à cette époque ceux, en forte hausse, occasionnés par les fournisseurs de soins, alourdis encore par les premiers coûts occasionnés par le vieillissement de la population (quelques cas de prises en charge en fin de vie en matière de dépendance, ont alerté sur un danger de mise en déséquilibre de la Caisse). On ne parlait encore pas de dépendance mais de gériatrie.

Ces dépenses, couvrant les soins hospitaliers, la résidence hôtelière en milieu médico-social et les soins à domicile, commencent alors à grever lourdement le budget de la Caisse, dont la gérance, rappelons-le, était confiée à l'époque à l'assurance AUSTRIA (dont le contrat arrivait aussi à terme en 1990).

Un groupe de travail fut mis en place (1er groupe Hans Hoffman) dont les conclusions du rapport furent présentées à la direction en 1991 et rapportées à l'Association du Personnel : il dit que les prestations de l'Assurance maladie sont tout à fait comparables aux autres Organisations internationales et que le principe de mutualisation ne doit pas être remis en question. Il pense aussi que le gérant en place (AUSTRIA) doit être reconduit pour cinq ans et qu'un contrôle des coûts doit être envisagé.

A la suite de ce premier rapport il fut demandé à ce groupe (2ème groupe H. Hoffman) d'étudier des pistes pour mieux contrôler les coûts. Suite à cela, fut alors mis en place un Comité de Surveillance qui regroupa l'activité de tous les sous-groupes travaillant dans la maison jusqu'alors sur ces sujets mettant ainsi fin de facto à leur existence. Il fut placé directement sous l'autorité du CCP (nov. 1992) et composé paritairement de huit membres, quatre de la Direction et quatre de l'Association du personnel, c'est la naissance officielle du CHIS-Board actuel (CHISB).

Répondant à une demande du GAC, c'est dès le mois d'avril 1993 que l'Association lui confie deux

we recall and thank them again for this.

Jean-Paul DISS, who was the Doctor in charge of the Medical Service for many years, then was the representative of GAC on the CHIS Board. He knew, both while a staff member and afterwards, how to make everyone aware of the problem which would arise with the ageing of the population, and the financial consequences for a private health insurance scheme like CHIS, and how to work to resolve this.

Derek BALL, Vice-President of the Staff Association, who took this dossier to heart, without ever being discouraged, and drew up multiple versions of reports over the months and years, this time being needed to eventually lead to the creation of what is called LTC (Long Term Care) as an integral part of CHIS, available to all.

It was a little before 1990 that the first cases alerted both the Staff Association and CERN Management to this issue. They observed a significant increase in the costs of medical and assimilated care.

We have to emphasize that at that time the costs, greatly increased, due to care providers, were further increased on account of the first costs due to ageing of the population (some cases of dependency at end-of-life alerted us to the danger of imbalance to the Health Insurance Scheme). One did not yet speak of dependency, but of geriatrics.

These expenses, covering hospital care, stays in a care home with medico-social support, and care in the individual's home, then started to seriously affect the Health Insurance budget, whose management, let us remember, was in the hands of AUSTRIA (whose contract also came to an end in 1990).

A working group was set up (1st group Hans Hoffman) whose conclusions were presented to CERN management in 1991 and reported to the Staff Association: it said that the benefits of the Health Insurance scheme are quite comparable to those of other International Organizations, and that the principle of mutualisation should not be put in question. It also thought that the current management (AUSTRIA) should be continued for the next five years, and that a check on costs should be envisaged.

Following this first report the group (2nd group Hans Hoffman) was asked to study means to better control costs. Following this a Supervisory Committee was formed to group together the activities of all the sub-groups working on these subjects, thus ending their existence. This Committee was placed directly under the Standing Advisory Committee (CCP) in November 1992 and was made up on an equal basis of eight members, four from the Management and four from the Staff Association. This was the official birth of today's CERN Health Insurance Board (CHISB).

In response to a request from GAC, from April 1993 the Staff Association gave up two of its places on the Board so that the voice of pensioners could be fully heard.

places au sein du CHISB afin que la voix des pensionnés soit pleinement représentée.

Le rapport du 2ème groupe de 1992 - désormais étudié par le CHISB, a proposé de nombreux outils pour la surveillance de la caisse : un rapport sur son état de santé auprès du CCP, un bulletin d'information sur le CHIS vers le personnel, les premières mesures de contrôle des coûts, les négociations avec les fournisseurs de soins, la réduction des forfaits de cures, les problèmes concernant les conjoints survivants, etc.

En 1993 un nouveau rapport, le rapport Weber (à l'époque, chef de l'Administration), a proposé de suivre l'évolution des prises en charge de la dépendance dans les états membres mais de ne rien bousculer dans la gestion de la caisse. Rappelons qu'à cette période, les Etats membres ne voulaient en faire qu'à leur tête, faisant fi de la concertation et finalement tout décider par eux-mêmes.

L'année 1994 sera la période pendant laquelle on va examiner la situation des dépendants profonds et mettre en évidence, par diverses études, que les coûts peuvent être considérables en termes de soins en milieu médico-social ou à domicile. Découlant de ce rapport, va être présentée en avril 1995 au CCP une série de questions visant à définir quel type de protection sociale pour répondre à la situation de dépendance.

Les questions seront les suivantes : sur quelle base se fera l'assurance, volontaire ou obligatoire? Qui sera concerné en tant que dépendant, titulaires, conjoints, enfants? Au travers d'une assurance privée ou CERN? Quels types de soins pris en charge en EMS ou à domicile ? Quels montants maxima et les franchises à quels niveaux ? Quelle répartition de charge entre le titulaire et l'Organisation?

Pour répondre à ces questions, le CHISB se référera à ce qui se pratique dans quatre états membres (CH, FR, DE, UK) et dans les organismes internationaux (famille ONU). En parallèle, une demande est faite à AUSTRIA sur des économies possibles en assurance maladie et accident et sa parution dans le Bulletin du CERN sans consultation avec le CHISB fera l'objet d'un incident avec la Direction.

En juin 1995, le Comité des Finances approuvera la prise en charge progressive jusqu'en 2000 des contributions manquantes de l'Organisation au CHIS pour les pensionnés. C'était une autre revendication de l'Association, et une avancée sans précédent dans l'histoire du CERN. Car sans cette mesure, le financement à long terme de notre système de santé devenait très incertain. Heureusement, nous en bénéficions tous encore aujourd'hui !

Dans le même temps, comme dans toute négociation, chacun doit s'y retrouver. Il sera décidé également une augmentation de la franchise, la baisse du forfait hôtelier des cures et un questionnement sur le paiement du risque professionnel par l'Organisation.

The report of the 2nd group of 1992 - henceforth studied by the CHIS Board, promised numerous tools for supervising the scheme : a report to the Standing Advisory Committee (CCP) on the health of the scheme, an information bulletin on CHIS for the staff, the first measures to control costs, negotiations with care providers, a reduction in the package price of spa treatments, problems of surviving spouses, etc.

In 1993 a new report, the Weber report (at the time, Director of Administration) proposed to follow the evolution of the charges for dependency in the Member States, but without upsetting the management of the scheme. Let us remember that at that time the Member States wished only to do things their way, without taking into account internal dialogue, and to take final decisions themselves.

1994 was the time when one started to examine the cases of deep dependency, and to show by various studies, that the costs of care in medico-social or home environments could be considerable. From this report the Standing Advisory Committee was presented in April 1995 with a series of questions aimed at defining which type of social protection to respond to the situation of dependency.

The questions were as follows. Should the insurance be voluntary or obligatory? Who will be concerned as dependants: staff members, spouses, children? Should it be by means of a private insurance or via CERN? Which types of care will be covered, in the medico-social area and at home? What will be the maximum amounts and what will be the franchise? How will the costs be divided between the staff members and the Organization?

To address these questions, the CHIS Board examined the practices in four of the Member States (CH, FR, DE, UK) and in the international organizations comprising the UN family. In parallel, a request was made to AUSTRIA to evaluate potential economies in health and accident insurance. It was the publication of this latter request in the CERN Bulletin, without prior consultation with the CHIS Board, which provoked an 'incident' with the CERN Management.

In June 1995 the Finance Committee approved the taking over (progressively until 2000) of the shortfall in the contributions of CERN for the retired staff. This had been a persistent request of the Staff Association and its acceptance was a unique step forward in the history of CERN. For, without it, the long-term financing of our health system would have been very uncertain. Happily we are all still benefitting from this at the present time.

At the same time, as in any negotiation, everybody's point of view had to be respected. It was therefore decided to increase the franchise, to reduce the reimbursement for the cost of spa treatment, and to question the payment of the professional risk by CERN.

It should be noted that this process of discussion was later to serve as a basis for TREF, the tripartite forum between the Member States, the

A noter que le processus de discussion déployé à cette occasion servira d'exemple pour ce qui constituera plus tard le TREF, Forum tripartite de concertation entre Etats membres, Direction et Association du personnel pour ce qui concerne les conditions de travail et d'emploi. Mais nous reviendrons plus en détails sur cet épisode dans un prochain dossier...

En automne de cette année 1995, le représentant de la Direction du CERN au CHISB a assisté à une réunion à La Haye où plusieurs organisations internationales étaient représentées. Il en ressort que la situation devient pressante en matière d'étude des moyens à mettre en œuvre sur le sujet de la dépendance. L'hypothèse de se tourner vers des assurances privées sur une base obligatoire et générale pour tous, avec un regroupement des Organisations basées à Genève pour faire baisser les coûts a été soutenue par cette assemblée.

Après étude interne, cette voie n'a pas été suivie par le CERN, principalement pour des raisons d'harmonisation des prestations entre tous. Au contraire, dès l'année suivante, le CHISB poursuivra sans relâche ses travaux pour bâtir un système « maison ».

Mais comment convaincre les instances dirigeantes et le personnel actif et retraité du bien-fondé social et économique de cette nouvelle protection? D'autant plus que les relations entre l'Association, la Direction et les Etats membres étaient très tendues, ces derniers se croyant alors tout permis, montrant beaucoup d'arrogance et d'irrespect envers le personnel. Tout cela conduisit même, en novembre 1995, à la grande manifestation dite « des ballons » et dont le point d'orgue fut un sit-in mémorable devant la Salle du Conseil !

Une chose est sûre, rien n'a été simple ! Et à ce moment, le chemin du LTC sera encore long...

C'est ce que nous vous raconterons dans la deuxième partie de ce dossier, parution à suivre dans le Bulletin d'automne.

CERN Management and the Staff Association for everything related to work and employment conditions. But we will come back to this in more detail in a future edition.

In the autumn of that year (1995), the representative of the CERN Management on the CHIS Board attended a meeting in The Hague at which several international organizations were also present. It turned out that studying the possible means which could be applied in the case of dependence was becoming urgent. The proposal of turning to private insurers with an obligatory and general scheme for everyone, together with a collaboration among the organizations based in Geneva to reduce costs, was adopted by the meeting.

After an internal study, this measure was not adopted by CERN, mainly for the reason of harmonising the contributions of everyone. Instead, from the year after onwards, the CHIS Board pursued without respite its work on constructing an in-house system.

But how could one convince the governing bodies and the active and retired staff of the advantage of this new, well-founded social and economic protection? Even more so since the relations between the Staff Association, the CERN Management and the Member States were often strained, with the latter believing that anything was allowed (for them), and showing a lot of arrogance towards, and disrespect for, the staff. A situation which even led, in November 1995, to a large demonstration known as 'The Balloon demonstration', whose high point was a sit-in in front of the Council Chamber.

One thing is clear, nothing was easy! And at that moment, the road to the LTC would be still long ...

This is what we will tell you in the second part of this report, which will appear in the Autumn 2019 GAC-EPA Bulletin.

Caisse de Pensions

Texte original en français

Quelques données démographiques de la Caisse

La population des membres (titulaires et boursiers) et des bénéficiaires évolue lentement. Ci-après la répartition selon le type de pension au 31-12-2018 et au 31-12-2017 :



Michel BABOULAZ

Pension Fund

Pension fund demographic data

The strength of members (staff and fellows) and beneficiaries changes gradually. The distribution by pension type as at 31-12-2018 and 31-12-2017 is presented on the next page:

	CERN	ESO	Tot. 2018	CERN	ESO	Tot. 2017
Membres avant 2012 / Members before 2012	1781	322	2103	1861	332	2193
Membres après 2011 / Members after 2011	1725	163	1888	1579	144	1723
Total membres/members	3506	485	3991	3440	476	3916
Retraite différée/Deferred retirement	192	52	244	173	51	224
Retraite/Retirement	2441	99	2541	2460	95	2555
Conjoint survivant/ Surviving spouse	788	15	803	757	17	774
Orphelin/Orphan	40	3	43	40	3	43
Invalide et ex-gratia/ Disability and ex-gratia	24	7	31	29	6	35
Total bénéficiaires/Total beneficiaries	3486	176	3662	3459	172	3631

Sur les 406 membres qui ont quitté leur organisation (CERN ou ESO) durant l'année 2018, 59 sont devenus retraités (contre 40 en 2017) :

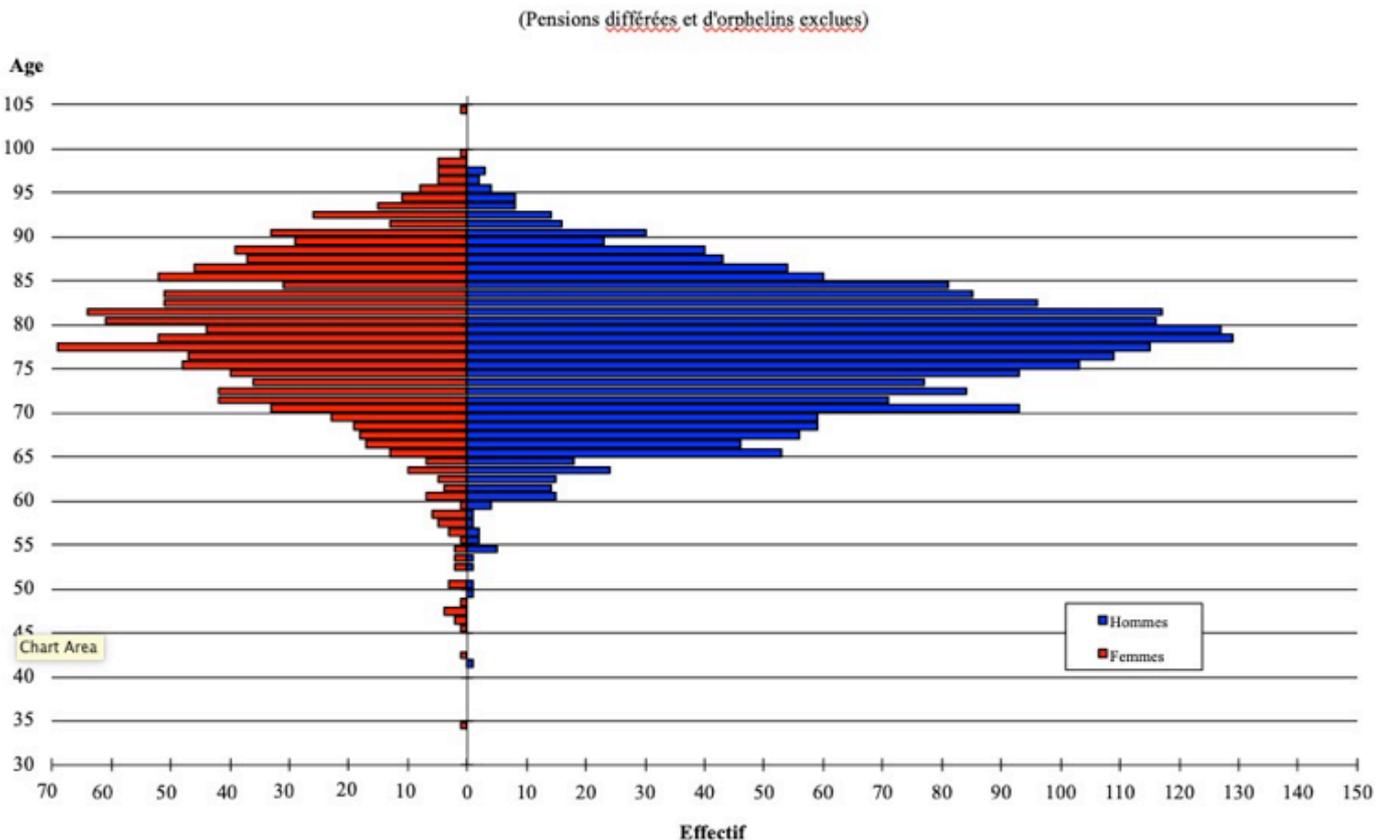
There were 406 beneficiaries who left the two organizations (CERN and ESO) during the year 2018, 59 of which were retirements (40 in 2017):

	Hommes/ Men	Femmes/ Women	Total	%
Pension retraite/Retirement	50	9	59	14%
Pension différée/Deferred pension	7	1	8	2%
Invalité/Disability	-	-	-	0
Valeur de transfert/Transfer value	244	91	335	83%
Décès/Deaths	3	1	4	1%
Total/Total departures	304	102	406	100%

10

L'âge des bénéficiaires au 31-12-2018 se répartit selon la pyramide suivante :

The distribution by age of beneficiaries at 31-12-2018 is plotted on the pyramid below :



Les bénéficiaires résident dans 48 pays différents :

Beneficiaries reside in 48 different countries :

Afrique du Sud	2	Malaisie	1
Allemagne	162	Maroc	1
Australie	4	Maurice	1
Autriche	49	Monaco	4
Belgique	8	Norvège	3
Brésil	4	Nouvelle-Zélande	2
Bulgarie	2	Pays-Bas	15
Canada	3	Pologne	11
Chili	18	Portugal	10
Chypre	2	Princ. d'Andorre	1
Danemark	5	République Dominicaine	1
ÉMIRATS ARABES UNIS	1	Roumanie	1
Espagne	34	Royaume-Uni	56
Finlande	1	Rwanda	1
France	2023	Singapour	1
Grèce	9	Slovaquie	1
Hongrie	3	Slovénie	1
Indonésie	1	Suède	11
Irlande	1	Suisse	1128
Israël	2	Tchéquie	1
Italie	49	Thaïlande	3
Japon	1	Turquie	1
Luxembourg	2	U.S.A.	19
Madagascar	1	Vietnam	1

Résultat des placements de la Caisse

Investments return

Comme on le craignait, le rendement des placements a beaucoup baissé en 2018, devenant parfois négatif. Le résultat 2018 est resté globalement positif (+1,31%) grâce à une prise de risques limitée.

The performance of the Fund went down in 2018, as expected. Some asset classes produced a negative return. Overall the Fund performance remained positive (+1,31%) thanks to a low risk limit.

Monthly Returns

Year	Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dec	YTD
2012	1.73%	1.72%	0.43%	(0.07%)	(1.83%)	0.60%	0.89%	0.88%	0.64%	0.15%	0.94%	0.66%	6.89%
2013	1.42%	0.68%	0.80%	1.03%	0.39%	(1.29%)	0.65%	(0.22%)	1.13%	1.19%	0.83%	0.92%	7.76%
2014	(0.47%)	0.83%	0.96%	(0.07%)	0.87%	0.83%	0.22%	0.64%	0.06%	(1.50%)	0.45%	0.43%	3.31%
2015	(0.60%)	1.85%	0.83%	0.29%	0.37%	(0.76%)	0.65%	(0.93%)	(0.77%)	1.48%	0.90%	0.60%	3.91%
2016	(1.37%)	(1.06%)	0.70%	0.72%	0.49%	(0.45%)	1.38%	0.16%	0.11%	(0.30%)	(0.24%)	1.39%	1.48%
2017	0.33%	0.68%	0.50%	0.60%	0.55%	(0.09%)	0.46%	0.40%	0.22%	1.14%	0.43%	1.51%	6.93%
2018	0.58%	(0.47%)	0.45%	0.52%	0.55%	0.06%	0.16%	0.36%	0.35%	(1.64%)	0.58%	(0.10%)	1.31%
2019	1.05%	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1.05%

Source: Apex Fund Services and State Street Investment Analytics.

Le rendement moyen des caisses de pensions publiques suisses en 2018 s'est établi à -3,5%.

The average return of Swiss public pension funds was -3,5% in 2018.

Etats financiers au 31-12-2018

Ce résumé des flux financiers en 2018 montre les importances relatives des contributions apportées par les membres et par les organisations CERN et ESO.

Financial statements at 31-12-2018

The aggregated 2018 financial flows (see below) highlight the relative weight of the contributions paid by members and by the employing Organizations CERN and ESO.

En kCHF/ Amounts in kCHF**2018**

Etat des actifs au 1er janvier/ Net assets balance as at 1 January	4.258.645
Contributions des organisations/ Employer contributions	116.031
Contributions des membres/ Member contributions	63.806
Contribution spéciale des organisations/ Employer special contributions	62.100
Rachat d'années supplémentaires/ Purchase of additional years	2.693
Indemnités et compensations/ Indemnities and compensations	1.218
Achat du droit à pension pour conjoint survivant/ Procurement of entitlement to pension for surviving spouse	84
Prestations de pensions payées/ Benefits paid	-311.119
Valeurs de transfert/ Transfer values and contributions paid	-12.683
Revenus d'investissements/ Investment income	74.603
Dépenses d'investissement/ Investment expenses	-42.308
Autres dépenses/ Other expenses	-9.736
Solde au 31 décembre/ Balance as at 31 December	4.203.334

Au 31-12-2018, l'Actuaire détermine le taux de couverture de la Caisse selon 2 méthodes :

- Appliquant les règles internationales comptables IAS26, qui conduisent à un taux d'actualisation de 1,18%, il aboutit à un taux de couverture de 41,7% et un déficit de 5.869 MCHF.
- S'il applique les hypothèses dites Best Estimate adoptées par le Conseil, ce taux est alors de 67,8% et le déficit de 1.994 MCHF.

The funding ratio as at 31-12-2018 is calculated by the Actuary following two different methods:

- when applying the international accounting standards IAS26, producing a discount rate of 1.18%, the Actuary determines a funding ratio of 41.7% with a deficit of 5,869 MCHF.
- when using the Best Estimate assumptions as approved by the Council, the funding ratio is 67.8% and the deficit 1,994 MCHF.

12

Etude actuarielle périodique 2019**2019 periodic actuarial review**

Basée sur le même concept de « Best Estimate » employé pour l'étude périodique de 2016, cette étude actuarielle comporte des estimations bien différentes.

En plus des mises à jour de quelques paramètres, rapportées dans le Bulletin 55, deux changements très importants ont été apportés aux hypothèses actuarielles utilisées pour la projection au 1-1-2041.

* Le taux annuel d'accroissement des salaires des membres dû aux avancements de carrière, varie linéairement de 2,0% à 1,2% entre 18 ans et 66 ans. Alors que ces limites étaient de 1,4% à 0,6% lors de l'étude de 2016. Ce qui corrige l'effet d'une mauvaise communication entre l'Actuaire et le département HR du CERN.

* Les prévisions économiques de croissance, de taux d'inflation et d'intérêt sur le long terme, avec les taux de rendement probables, fournies par le conseiller financier Ortec Finance sont très différentes de celles qu'il avait remises pour l'étude de 2016, avec surtout des taux d'inflation et de rendement (donc

Using the same « Best Estimate » concept as for the 2016 periodic actuarial review, this review includes very different assumptions.

In addition to the updating of several parameters, as reported in Bulletin 55, two major changes were applied to significant actuarial assumptions on which the projection to 1-1-2041 is based.

* The annual rate of promotional salary increase for staff members is now assumed to vary linearly from 2.0% to 1.2% between the age of 18 to 66. For the 2016 review, these rate limits were 1.4% and 0.6%. This change corrects the result of a miscommunication between the Actuary and CERN HR department.

* Long term economic assumptions for growth, inflation and interest rates leading to expected returns were delivered by the risk consultant Ortec Finance. They are very different from those provided for the 2016 review. The rates of inflation and return (used as discount rate) are significantly lower. This Best Estimate scenario has an estimated probability of 40% and it assumes a climate change

d'actualisation) beaucoup plus bas. Accompagné d'une probabilité estimée de 40%, ce scénario de Best Estimate suppose aussi que le changement climatique suivra les conclusions de la COP21.

development in line with the COP21 agreement.

Hypothèse/ Assumption	2016	2019
Inflation ; indexation des salaires et pensions	1,0% (2016 - 2024)	0,7% (2019 - 2021)
Inflation ; remunerations and pensions indexation	1,5% (dès 2025 onwards)	0,9% (2022 - 2026) 1,0% (2027 - 2031) 1,4% (dès 2032 onwards)
Rendement ; actualisation	4,0% (2016 - 2019)	1,5% (2019 - 2021)
Discount (Return) rates	4,5% (2020 - 2024) 5,0% (dès 2025 onwards)	2,5% (2022 - 2026) 4,5% (2027 - 2031) 5,7% (dès 2032 onwards)

Une conséquence de ces changements est la baisse du taux de couverture calculé au 1-1-2041 (terme des études depuis les mesures adoptées en 2011) à 103,4% au lieu de 113,6% calculé par l'étude actuarielle périodique de 2016.

As a result of these changes, the funding ratio, when evaluated as at 1-1-2041 (end date for reviews since the 2011 measures were adopted) decreased to 103.4%. It was 113.6% in the 2016 periodic actuarial review.

Administration de la Caisse

La nouvelle édition des Statut et Règlement de la Caisse, approuvée par le Conseil le 14 juin 2018, est disponible sur le site web de la Caisse et en version papier sur demande au secrétariat.

Selon l'annexe C du Statut, l'indexation des pensions sur l'inflation devient possible pour les retraités si la variation annuelle de l'indice des prix à Genève dépasse leur taux maximum de perte de pouvoir d'achat (PPA), fixé dans le Statut par une table. Pour la majorité des retraités actuels, ce taux est de 8% et leur taux cumulé moyen de PPA est actuellement de 2,52%. Mais la table indique que ce taux maximum diminue graduellement pour ceux dont la retraite a commencé à partir de 2013.

Comme le taux d'inflation 2018 est indiqué à 1,3%, les pensionnés dont la retraite a commencé en août 2018 (max. PPA 1,2%) ou après peuvent bénéficier d'une indexation de leur pension au 1-1-2019. Le calcul tient compte de cette inflation et du taux actuel de couverture de la Caisse selon IAS26, soit 41,7%.

Pension Fund Administration

The amended Rules and Regulations version approved on 14 June 2018 by the CERN Council has been issued. It is available on the Fund web site and as a paper copy from the Fund secretariat.

On the basis of Annex C of the Rules, pensions may be indexed on inflation for those pensioners whose maximum Purchasing Power Loss (PPL), as specified in the Annex C table, is smaller than the annual Geneva Price index. Most current pensioners have a maximum PPL of 8% and their cumulated average PPL is currently 2.52%. According to this table, the maximum PPL rate decreases gradually for new pensioners as from 2013.

With an inflation rate 2018 at 1.3%, new pensioners from August 2018 (max. PPL 1.2%) may have their pension indexed as at 1-1-2019. The calculation is based on both the inflation rate and the IAS26 funding rate of the Fund, currently 41.7%.



David JACOBS

The Health Insurance Scheme

Caisse Maladie

Original text in English

The CHIS Board has met every month since the publication of the last GAC Bulletin in November.

Le comité du CHIS s'est réuni tous les mois depuis la parution du dernier Bulletin GAC de novembre.

CHIS service improvements

All CHIS Members with access to a computer should be interested in two service improvements that are expected in 2019:

1) Paperless submission of reimbursement requests to UNIQA

- You will be able to make the request by computer and paper supporting documents will no longer need to be sent.

- This is in the hands of UNIQA, which has yet to present the implementation details to the CHIS Board. Nevertheless, an introduction as of early autumn is still spoken of. It is thought likely that CHIS Members will not be required to keep the paper supporting documents longer than two years (in case of query by UNIQA).

2) Paperless submission of Spouse's Health Insurance and Personal Income Declaration (SHIPID) form.

- Active staff can already do this but so far pensioners do not have the necessary access to the EDH system. An implementation solution has been agreed but the responsible Department (FAP) has yet to allocate effort to carry it out.

The Administration of the scheme

This year there will be an Actuarial Study of the scheme's reserve funds (mainly concerns the reserve for Long Term Care, since otherwise CHIS is budgetised). There will also be an IPSAS (International Public Sector Accounting Standards) evaluation which will include aspects such as the reserves of the scheme against the possibility of dissolution of the Organization.

The Standing Concertation Committee (SCC) has established two working groups, the work of which will be likely to interest pensioners who are members of CHIS. The first is discussing mainly Pension Guarantees but a sub-point concerns CHIS. The second will be looking at the effects of (re) marriage after retirement. The CHIS Administrator

Les améliorations dans le service du CHIS

Tous les membres du CHIS ayant accès à un ordinateur seront intéressés par les deux dernières améliorations attendues au cours de l'année 2019 :

1) Soumission des demandes de remboursement UNIQA sans justificatifs en papier

- votre demande pourrait être soumise depuis l'ordinateur et il ne sera plus nécessaire de joindre les documents justificatifs en papier.

- UNIQA doit encore présenter les détails de la mise en oeuvre de ces mesures au Comité CHIS. Néanmoins l'introduction de ces nouvelles mesures d'ici le début de l'automne est toujours de mise. Probablement, il ne sera pas nécessaire de conserver les documents justificatifs au-delà de deux ans (en cas de vérification par UNIQA).

2) Version informatisée du formulaire SHIPID (Déclaration d'assurance maladie et de Revenu du conjoint)

- les membres du personnel actifs peuvent déjà la déclarer électroniquement mais les retraités n'ont pas encore accès au système EDH. Une solution d'implémentation a été conclue par le Département concerné (FAP) mais la main d'oeuvre pour l'exécuter reste encore à être attribuée.

L'Administration de l'assurance maladie

Cette année il y aura une étude actuarielle du fonds de réserve du CHIS (ceci concerne principalement le fond LTC attribué à la dépendance, car le CHIS est un système budgétisé). Il y aura aussi une évaluation selon les normes IPSAS (International Public Sector Accounting Standards) qui prendra en compte certains aspects, tels que les réserves attribuées par le CHIS pour le cas d'une éventuelle dissolution de l'Organisation.

Le Comité de Concertation Permanente (CCP) a créé deux groupes de travail qui traiteront des sujets ayant un intérêt pour les pensionnés

is involved as well as another member of the CHIS Board. The CHIS Board will hear and discuss the findings of the groups as their work progresses.

CHIS information for Members

The CHIS Board recently welcomed the news that a new edition of the CHIS Bull is in preparation (after an unfortunate lapse since the end of 2017). News about CHIS is, of course, available in a number of other places, e.g:

- The UNIQA web site
<https://extranet.uniqa.net>
- The CHIS administration web site
<https://hr-dep.web.cern.ch/chis/cern-health-insurance-scheme>

and :

<https://espace.cern.ch/chis-administration/SitePages/Home.aspx>

- The GAC-EPA AGM Minutes
- The GAC-EPA Bulletin

Overall, however, the coherence of all these news sources could be improved and the GAC-EPA representatives on the CHIS Board will be pushing for this to happen.

Miscellaneous CHIS Board news

- The January meeting was the last for the CERN doctor Veronique Fassnacht. She was warmly thanked for her contributions to the Board over many years. She is succeeded on the Board by Dr. John Wijnberg.
- The proposition to establish a plan of work for 2019 has been warmly supported.
- The work on Directive 03 (Versement direct de prestations aux conjoints Members subsidiaries) is complete and it is targeted for presentation to the June meeting of the SCC.
- In order to keep up with developments, some minor modifications to the CHIS Rules will be needed. Drafting by the CHIS Administration continues but it is hoped to present the proposed changes for discussion in the CHIS Board of May, optimistically with a view to SCC presentation also in June.

qui sont membres du CHIS. Le premier traitera principalement de la garantie des pensions mais dont un point concernera le CHIS. Le deuxième étudiera les effets du (re)mariage après la retraite. L'Administrateur du CHIS fait partie de ces groupes de travail avec un autre membre du comité du CHIS. Ils en référeront au comité du CHIS au fur et à mesure que le travail avancera.

Où trouver l'information sur CHIS ?

Le Comité du CHIS a appris récemment qu'une nouvelle édition du Bulletin CHIS se prépare (après une période de non-parution depuis 2017).

Plusieurs sources d'information du CHIS existent bien entendu, à d'autres endroits comme :

- Le site web d'UNIQA
<https://extranet.uniqa.net>
 - Le site web de l'Administration du CHIS
<https://hr-dep.web.cern.ch/chis/cern-health-insurance-scheme>
- et :
- <https://espace.cern.ch/chis-administration/SitePages/Home.aspx>
 - Le procès-verbal de l'AGO du GAC-EPA
 - Le Bulletin GAC-EPA

Par contre, une amélioration pour coordonner toutes ces sources d'informations est à prévoir et les représentants GAC au Comité du CHIS y veillent.

Autres informations du Comité CHIS

- Le médecin du CERN, Dr. Véronique Fassnacht, a participé à sa dernière réunion au CHIS en janvier dernier. Le Comité l'a chaleureusement remerciée pour ses contributions au sein du CHIS depuis de nombreuses années. Son successeur est le Dr. John Wijnberg.
- La proposition d'établir un plan de travail pour l'année 2019 a été très bien accueillie par les membres du Comité.
- Le travail sur la Directive 03 (Versement direct de prestations aux conjoints membres subsidiaires) est terminé et la Directive sera présentée pour approbation à la réunion du CCP de juin.
- Afin de suivre quelques évolutions, le Règlement du CHIS aura besoin de modifications mineures. L'Administration du CHIS travaille sur un projet de révision qui sera présentée pour discussion à la réunion du CHIS en mai, avec la perspective de présentation au CCP en juin.

On nous invite à insérer :

Un numéro du Bulletin Weekly est recherché pour compléter la collection.

Dans les dernières années 1990', la Librairie du CERN a créé une collection des Bulletins WEEKLY du CERN.

Elle est venue largement de collections cédées par des personnes retraitées, et ont été numérisées pour être mises à disposition sur le serveur CERN Document Server (CDS) sur le lien suivant :

<https://cds.cern.ch/collection/CERN%20Bulletin%20Issues?ln=fr>

Cependant un exemplaire est manquant, le N°9 de la première année de publication (1965), daté du 24 au 29 Mai.

Si quelqu'un a une copie de cet exemplaire et serait disposé à le prêter pour numérisation, peut-il contacter **Jens Vigen** à la librairie du CERN :

tél : 767 24 10

email : jens.vigen@cern.ch

We have been asked to insert :

One issue of the Weekly Bulletin is needed to complete the collection

In the late 1990s the CERN Library built up a collection of issues of the CERN Weekly Bulletin.

This came largely from collections passed on by retiring staff members, and it has since been scanned and made available on the CERN Document Server (CDS) at this web link :

<https://cds.cern.ch/collection/CERN%20Bulletin%20Issues?ln=en>

However, one issue is missing, number 9 from the first year of publication (1965), dated 24-29 May.

If there is anyone who has a copy of this issue and would be willing to lend it for scanning, could they please contact **Jens Vigen** at the CERN Library :

tel. 767 24 10

email jens.vigen@cern.ch

Increased UK taxation on CERN Pension income.

Since 2017 UK taxation of CERN pension income has increased due to the removal of a general concession on foreign pensions. This has pushed certain pensioners into uncomfortably expensive tax brackets making the UK much less attractive to CERN retirees. While the UK accords substantial pension tax concessions to many international organisations, such as the UN, EU, Co-ordinated organisations, and on overseas UK government pensions, they have refused to make similar concessions to CERN pensioners residing in the UK. A small group of CERN pensioners have been challenging this unfair treatment through their local MPs. However, we need more pensioners to contact their MPs in order to strengthen our argument. If you are a UK/CERN retiree (or even know of one) and would like to help, please contact Paul Proudlock for more details on piproudlock@gmail.com .

Jean-François MICHAUD



Permanences

Texte original en français

Depuis le dernier Bulletin, celui d'automne, un grand changement est survenu dans l'équipe : Michel Boffard nous a quitté (voir hommage page 19). La commission est désormais assurée par :

René BARTHELEMY, Susan LEECH O'NEALE et Jean François MICHAUD.

Ces permanences se tiennent tous les mardis précédant les réunions du comité du GAC-EPA, qui se tiennent elles, en principe chaque 1er vendredi du mois. Elles ont lieu dans la salle de réunion de l'AP, entre 13h30 et 16 h et nous sommes là pour recevoir et écouter les retraités du GAC-EPA confrontés à un problème personnel.

Le calendrier des permanences est disponible sur le site du « gac-epa.org » sous la rubrique « calendrier » et une annonce est faite dans « l'Echo », une semaine à 15 jours avant la tenue de la permanence.

Comme tous les ans, les sujets les plus traités sont toujours à peu près les mêmes et vous les connaissez :

- Problèmes assurance maladie et de fiscalité.

De manière récurrente, les problèmes liés à la fiscalité française - l'assujettissement aux taxes CSG et CRDS sur les pensions du CERN (ou sur le patrimoine) notamment - reviennent dans les discussions. Les permanents ont, jusque là, pu donner les renseignements sur les démarches à faire, qui sont précisées dans l'article ci-joint « C2S ». Régulièrement, les membres de la commission s'efforcent d'apporter des réponses à toutes ces questions posées ou, du moins, de diriger nos adhérents vers les bonnes portes.

Les échanges sont généralement très conviviaux et les expériences de certains sont pour nous très enrichissantes. Elles nous permettent d'affiner nos réponses à celles et ceux qui se retrouvent dans des situations similaires.

Nous espérons que tous ceux qui sont venus chercher un renseignement ou un soutien à nos séances ont été satisfaits; nous sommes bien disposés à nous tenir à votre disposition, à continuer notre action. Vos commentaires sont bien entendus les bienvenus. Merci encore pour votre confiance.

Information sessions

Since the last Bulletin in the autumn there has been a great change in the composition of the team: Michel Boffard is no longer with us (see the tribute on page 19). The commission now consists of:

René BARTHELEMY, Susan LEECH O'NEALE and Jean François MICHAUD.

The sessions are held on the Tuesday preceding the meeting of the GAC-EPA committee, which, in principle, is held on the first Friday of the month (except July, August, January). They take place in the Staff Association meeting room from 13:30 to 16:00. We are there to meet retirees faced with a personal problem.

The schedule is available on the website of gac-epa.org under "calendar" and an announcement is made in the "Echo" a week to 15 days before the session.

As usual, the most talked about topics are always the same of which you are well aware:

- Health insurance issues and fiscalities

A recurring subject for discussion is the problem related to French taxation – with the imposition of CSG and CRDS taxes on CERN pensions or wealth. We have been able to give information on the steps to be taken, see the C2S section.

The members of the commission regularly try to answer these questions or refer our members to other appropriate bodies.

The exchanges are generally convivial and rewarding for us. We can enrich our replies for those in a similar situation.

We hope that all those who came to us for information or support were satisfied with our solutions. We are all happy to continue with our activities. Your comments are also very welcome.

Thank you again for your confidence in us.

C2S COLLECTIVE

Spring has arrived and the C2S collective has again been approached to try to help those still subject to the CSG – CRDS tax on their CERN pension or wealth.

The other subject that has taken the time of the collective is that of deduction of tax at source. This

COLLECTIF C2S

Le printemps est arrivé et le collectif C2S a de nouveau été sollicité pour tenter d'apporter de l'aide à tous ceux qui sont confrontés à l'assujettissement à la CSG-CRDS, à la fois sur leur pension du CERN ou sur leur patrimoine.

L'autre sujet qui a occupé le temps du collectif, c'est celui du « prélèvement à la source ». Ce dernier a été finalement bien documenté, il suffit de consulter le site du GAC-EPA [https://www.gac-epa.org/rubrique source](https://www.gac-epa.org/rubrique-source) » pour y trouver l'information.

Un autre dossier a aussi été ouvert. Il concerne les retraités du CERN percevant une retraite française, possédant une carte Vitale jamais utilisée par eux, mais se retrouvant dans l'impossibilité d'obtenir le justificatif certifiant qu'ils ne relèvent pas de la CPAM. Ce dossier est entre les mains d'un avocat français : la saisine est prête et nous attendons la convocation au Tribunal Administratif de Bourg en Bresse (depuis plus de deux ans tout de même). Une bonne nouvelle néanmoins, c'est celle due au fait que nous allons certainement être convoqués (dixit l'avocat) dans le deuxième semestre de cette année...

Pour ce qui est de l'assujettissement CSG-CRDS sur les pensions ou sur le patrimoine, plusieurs actions sont menées en coordination avec l'Association du Personnel :

A – Pour ceux qui ont été assujettis sur leur pension CERN, percevant une retraite française et n'ayant ni carte Vitale ni obtenu de justificatif certifiant qu'ils ne relèvent pas de la CPAM.

B – Pour ceux qui ne perçoivent pas de retraite française et sont néanmoins assujettis sur leur pension du CERN.

C – Pour ceux qui sont assujettis sur le patrimoine (revenus de location, plus-values, etc.)

Nous avons pu faire parvenir à l'avocat de l'Association du Personnel différents dossiers concernant des retraités se trouvant dans les situations décrites ci-dessus, à fin de regrouper tous les cas dans une même procédure.

Action en cours.

has finally been well documented. You just need to consult the GAC-EPA site [https://www.gac-epa.org/source section](https://www.gac-epa.org/source-section) to find the information.

Another file has been opened up. It concerns CERN retirees in receipt of a French pension, possessing a "Carte Vitale" that they have never used, but not being able to obtain a certificate to the effect that they do not belong to the CPAM. This file is in the hands of a french lawyer, the referral is ready and we have been waiting for the summons to the Administrative Court of Bourg en Bresse for more than two years. Some good news is that (according to the lawyer) we should be summoned in the second half of this year.

As for the liability for the CSG-CRDS tax on pensions and wealth, we are working in coordination with the Staff Association on several fronts:

A -- Those who have been subjected to the CSG on their CERN pension, also receive a French pension, do not have a Carte Vitale, but who have not been able to obtain proof that they do not belong to the CPAM.

B – Those who do not receive a French pension but are still subject to the CSG on their CERN pension.

C – Those who are subject to wealth tax (rental income, capital gains etc.).

We have been able to send the relevant files (the above types of cases) to the lawyer for the Staff Association so that all the cases can be treated in one and the same procedure.

Work in progress.

HOMMAGE**Michel BOFFARD**

Michel Boffard s'en est allé le mardi 8 janvier dernier dans sa 79ème année, en toute discrétion, sans prévenir quiconque, sur la pointe des pieds, comme pour ne pas déranger.

Son départ discret contraste fortement avec ce que beaucoup d'entre nous ont connu de lui. Plutôt perçu comme un garçon bouillant, râleur, soupe au lait, fâché contre l'ordre établi, il a montré souvent des côtés attachants : dévoué, caractérisé par une générosité hors du commun et une grande intelligence, tout en étant sans arrêt à remettre les choses en cause et à manier la provocation. Mais ce que ses collègues retiendront de lui c'est avant tout sa grandeur d'âme.

Nous n'avons que peu d'informations sur sa carrière au CERN, néanmoins quelques points de repères nous sont parvenus.

Entré au CERN pour travailler sur la vidéo du système d'accès au Booster, il a apporté son regard affuté sur les aspects de sécurité et de prévention en matière d'accès. Il a rejoint ensuite la section de Claude Jacot, à l'occasion du regroupement de toutes les activités de contrôle d'accès pour les accélérateurs, la surveillance des sites, le gardiennage et l'accueil, y compris les communications audio et vidéo pour toutes ces activités, au sein du groupe Monitoring et Communication (MC) de la division Support Technique (ST).

Michel, a été responsable, avec J. Barlow, des réseaux de communication comprenant les caméras, et les interphones des systèmes de contrôle d'accès et de surveillance des sites. A cela se sont ajoutés les réseaux de diffusion "Broadband CERN wide" des pages d'informations sur l'exploitation des accélérateurs PS, SPS, LEP qui étaient visibles sur de nombreux téléviseurs à travers le site.

Michel s'est investi dans toutes ces activités avec une générosité peu commune. En 1995, il a participé à l'élaboration des spécifications techniques,

TRIBUTE**Michel BOFFARD**

Michel Boffard passed away on Tuesday 8 January, in his 79th year, in complete discretion, without warning anyone, tiptoeing as if not to disturb.

His discreet departure contrasts sharply with what many of us have known about him. Rather perceived as a fiery boy, a grouchy character, short-fused and angry about the established order, he often showed endearing qualities: devoted, showing extraordinary generosity and great intelligence, while constantly questioning things and wielding provocation. However, what his colleagues will remember about him is above all his generous soul.

We only have little information about his career at CERN, but we received a few points of reference.

Having joined CERN to work on the video of the Booster access system, he provided his keen insight into the security and prevention aspects of access systems. He then joined the section of Claude Jacot, on the occasion of all access control activities for accelerators, site surveillance, guards and reception, including audio and video communications for all these activities, being grouped within the Monitoring and Communication (MC) group of the Technical Support (ST) division.

Michel, together with J. Barlow, was responsible for the communication networks including cameras and intercom systems for access control and site surveillance systems. In addition to this added to his plate were the "Broadband CERN wide" broadcasting networks of information pages for the operation of PS, SPS and LEP accelerators, which were visible on many TV sets throughout the site.

Michel engaged in all these activities with unusual generosity. In 1995, he participated in the development of technical specifications, procurement monitoring and installation of the project to renew audio-video communications for SPS and LEP accelerators.

In 1998, he became responsible for the maintenance

au suivi des achats et à l'installation du projet de renouvellement des communications audio-vidéo pour les accélérateurs SPS et LEP.

En 1998, il est devenu responsable des travaux de maintenance du système sécurisé d'alimentation ainsi que de la logistique d'approvisionnement et du planning d'exécution de travaux pour l'équipement des systèmes d'accès.

Durant les dernières années de son activité professionnelle, il s'est engagé aussi à l'Association du personnel, se faisant élire comme délégué. Son désir de rendre ce qui lui avait été donné dans les moments difficiles de sa vie l'a poussé à donner de son temps à des collègues tombés, au cours de leurs parcours professionnels, dans le besoin ou la disgrâce. Son rôle de délégué, il l'a pleinement associé à la justice et l'a mené avec passion à la réparation des préjudices. Là encore il est resté un phénomène déroutant.

Après son départ en retraite, il a gardé le contact avec l'Organisation, en s'engageant de nouveau au sein du Groupement des Anciens du CERN (GAC-EPA) dans plusieurs commissions -- toujours ce besoin de servir ! Au sein du GAC-EPA, il a tour à tour tenu les permanences, suivi les travaux du fonds d'entraide et participé aux travaux du Conseil du personnel.

Michel s'est encore dépensé dans nombre d'activités extraprofessionnelles, où sa générosité a fait de lui une célébrité. C'est vrai dans le volley-ball, où il a sévi en tant que joueur puis comme arbitre au sein de l'Association Genevoise, mais aussi dans le vélo. C'est aussi vrai dans son activité de guide au CERN, où sa connaissance des accélérateurs et sa gouaille à en vulgariser les aspects techniques ont fait merveille auprès du public. Dans chacune de ses activités, il a laissé un souvenir particulier. Dernièrement, il s'est passionné pour la calligraphie chinoise et la culture du pays du soleil levant.

Juste avant de partir, Michel était encore debout et jovial pendant une séance de chimiothérapie à l'hôpital. Michel était vraiment un personnage attachant !

Que notre affection et la paix t'accompagnent, Michel.

Bernard DUCRET

work of the secure power supply system, as well as the supply logistics and work execution planning for the equipment of the access systems.

During the last years of his professional activity, he also joined the Staff Association, where he was elected as a staff representative. His desire to give back what he had been given in the difficult moments of his life led him to give his time to colleagues who, during their professional careers, fell into dire times of need or disgrace. He fully associated his role as a delegate with justice and this led him passionately to the repair or compensation of wrong-doings. There again he remained a baffling phenomenon.

After his retirement, he stayed in contact with the Organization, re-engaging in the "Groupement des anciens du CERN" (GAC-EPA) within several commissions -- always this urge to serve! Within the GAC-EPA, he has alternated between permanence duty, monitoring the work of the mutual aid fund and participating in the work of the Staff Council.

Michel has also been involved in many outside-work activities, where his generosity has made him a celebrity. This is true in volleyball, where he engaged as a player and then as a referee for the Geneva Association, but also in cycling. This is also true of his work as a guide at CERN, where his knowledge of accelerators and his guile in popularizing their technical aspects have done wonders for the public. In each of these activities, he left a special memory. Lately, he had become passionate about Chinese calligraphy and the culture of the Land of the Rising Sun.

Just before he passed away, Michel was still up and cheerful during a chemotherapy session at the hospital. Michel was really an endearing character!

May our affection, and Peace, be with you, Michel.

Bernard DUCRET

20

Votre attention, s'il vous plait :

Notre trésorière vous rappelle que payer votre cotisation par un mandat postal coûte de l'argent au groupement.

Elle vous demande de privilégier un versement permanent bancaire pour payer votre cotisation.

Cotisations 2019, message page 22

Pay attention, please:

Our treasurer reminds you that paying your subscription by a postal order cost money to us.

She ask you to favour paying your subscription by standing order via the bank.

Subscriptions 2019, see message on page 22

In Memoriam Obituary

depuis le 20.11.2018 au 05.05.2019
From 2018/11/20 to 2019/05/05

titre title	prénom first name	nom name	affiliation affiliation	groupe group	naiss. birth	décès death	relation relation
Mme	Marcelle	BRUNEAU	CERN famille		1930	2019-04-15	
M	Paul	CHAFFARD	CERN		1937	2019-04-12	
Mr.	Jacques	RABBE-DAUMAS	CERN	EF	1928	2019-04-08	*
Mme	Rosemarie	MEYER	CERN	DSU	1946	2019-04-06	
Mr.	Jean	COLLOMBET	CERN	DD	1934	2019-04-03	*
Mme	Vera	GEIBEL	CERN famille		1920	2019-04-01	veuve de Johannes GEIBEL
Mme	Juliette	GRENU	CERN famille		1937	2019-03-31	veuve de Marcel GRENU
Mme	Maria	BONDI	CERN famille		1937	2019-03-17	veuve de Aldo BONDI
Mr.	Georges	LESKENS	CERN	TIS	1928	2019-03-14	*
Mme	Jenny	BILGER	CERN		1931	2019-03-11	*
Mme	Jeanne	GEIGER	CERN famille		1921	2019-03-10	veuve de Eric GEIGER
M	Catharinus	VERKERK	CERN	CN	1931	2019-03-02	
Mme	Geneviève	STIERLIN	CERN famille		1926	2019-02-27	* veuve de René STIERLIN
Mme	Gabrielle	FELIZAT	CERN	PS	1923	2019-02-21	*
Mr.	Guy	LARTIGUE	CERN	TIS	1934	2019-02-13	*
M	Georges	CHETCUTI	CERN	AS	1930	2019-02-09	
Mme	Mady	MUZELIER	CERN famille		1931	2019-02-05	veuve de Robert MUZELIER
M	Marcel	ETIENNE	CERN		1933	2019-01-30	
Mr.	Charles	GAMBOTTI	CERN famille		1928	2019-01-20	veuf de Pierrette GAMBOTTI
M	Gerhard	LOSCH	CERN	LHC	1938	2019-01-17	*
Mr.	Edouard	ROSSA	CERN	SL	1939	2019-01-17	*
Mme	Germaine	WITTGENSTEIN	CERN famille			2019-01-12	
Mme	Michèle	GERARD	CERN famille		1932	2019-01-11	* veuve de Vincent GERARD
Mr.	Roland	MARCHAND	CERN	EF	1926	2019-01-10	*
Mr.	René	TRITTEIN	CERN	ST	1929	2019-01-10	*
Mr.	Michel	BOFFARD	CERN	TS	1940	2019-01-08	*
Mr.	Manfred	GIESCH	CERN	SL	1935	2019-01-07	*
Mr.	Hans Walter	ISCH	CERN	SL	1931	2019-01-07	*
M	Hans	SPEIDEL	CERN	LHC	1942	2019-01-07	
Mr.	Edgar	BIRKER	CERN	DG	1950	2019-01-05	
Mme	Thérèse	LOOSLI	CERN famille		1928	2019-01-03	veuve de Paul LOOSLI
Mr.	Albert	DUCIMETIERE	CERN	EF	1928	2018-12-31	
Mr.	Albert	HOFMANN	CERN	SL	1933	2018-12-28	*
Mme	Catherine	SPALTER	CERN famille		1929	2018-12-28	* veuve de Jacques SPALTER
Mr.	Eric	KELLER	CERN	EF	1936	2018-12-26	
M	Raymond	GREGOIRE	CERN	EF	1924	2018-12-25	
Mr.	Bastiaan	DE RAAD	CERN	TIS	1931	2018-12-24	*
Mr.	Richard	FORTIN	CERN	EP	1952	2018-12-23	*
Mme	Micheline	FALCIOLA	CERN	AS	1935	2018-12-21	
Mr.	Louis	BURNOD	CERN	AB	1932	2018-12-20	*
Mr.	Gerard	ROSSET	CERN	PS	1927	2018-12-10	*
M	Emilio	AVANZINI	CERN	SPS	1928	2018-12-09	
Mme	Gabriella	SANDRI	CERN	TC	1929	2018-11-28	
Mr.	Claude	CLAIRO	CERN	ST	1932	2018-11-24	*
M	Florent	SCALET	CERN	SB	1932	2018-11-21	
Mme	Claudette	PAILLEY	CERN	ECP	1936	2018-11-20	

*Veuf de : widower / veuve de : widow

* Un astérisque (*) dans la colonne relation indique les membres du GAC-EPA.

* An asterisk (*) in the relation column, marks members of the GAC-EPA.

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

Votre nouveau Comité au travail

Your new Committee at work



22

Cotisation 2019

La grande majorité de nos membres a d'ores et déjà payé la cotisation 2019 (30 CHF) et le Comité les en remercie.

Les autres (qui attendaient peut-être ce petit rappel) sont invités à régler leur cotisation 2019 dans les meilleurs délais en payant 30 CHF sur le compte de GAC-EPA (Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO) auprès de UBS,

IBAN CH47 0027 9279 C710 9245 0.

Pour les années à venir,

il est fortement recommandé de payer sa cotisation par le biais d'un ordre permanent

avec date d'exécution annuelle le 7 janvier, avec la mention "cotisation GAC-EPA" suivi de votre nom complet.
Merci!

Subscription 2019

A thank you from the Committee to the vast majority of our members who already paid their subscription 2019.

The others (who might have been waiting for this reminder) are invited to settle their subscription 2019 at their earliest convenience by paying 30 CHF to the UBS account of the GAC-EPA (CERN and ESO Pensioners' Association),

IBAN CH47 0027 9279 C710 9245 0

For the future,

it is strongly recommended to pay your subscription by standing order

with execution date of 7 January of each year, with the message "membership GAC-EPA" followed by your complete name.
Thank you!

MNEMOSIS

MNEMOSIS

La Rédaction vous avait promis dans son dernier numéro deux exercices pour tester votre mémoire.

In the last edition, the editorial staff promised you two exercises for testing your memory.

Les deux exercices sont en page suivantes.

These two exercises are on the next pages.

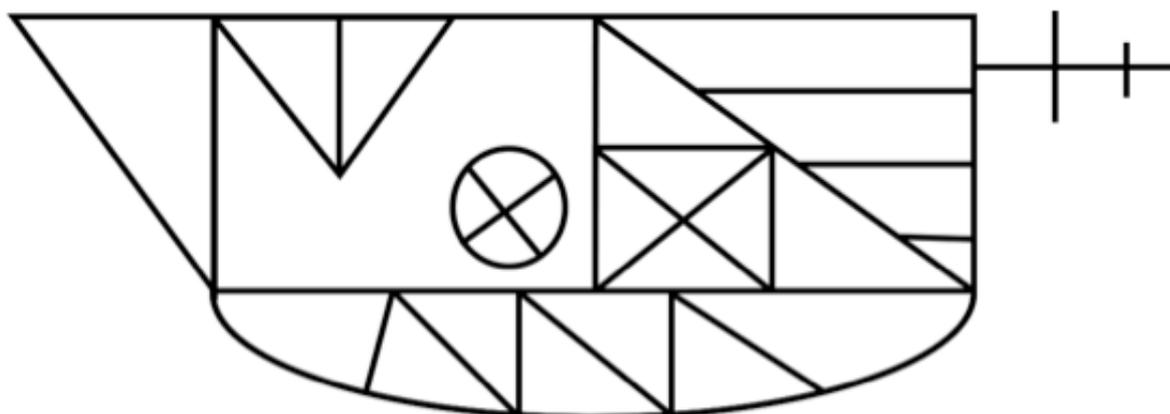
**Le Réseau Mnémosis – exercices neuro-cognitifs
Mnemosis network- neural-cognitive exercises**

Vous trouverez ci-dessous deux exercices qui sollicitent différentes fonctions cognitives (mémoire, raisonnement...). Ils vous permettront de vous auto-évaluer et d’avoir un bref aperçu du fonctionnement de votre cerveau.

Please, find below two exercises which require different cognitive functions (memory, reasoning...). They will allow you to self-evaluate and have a glimpse of the functioning of your brain.

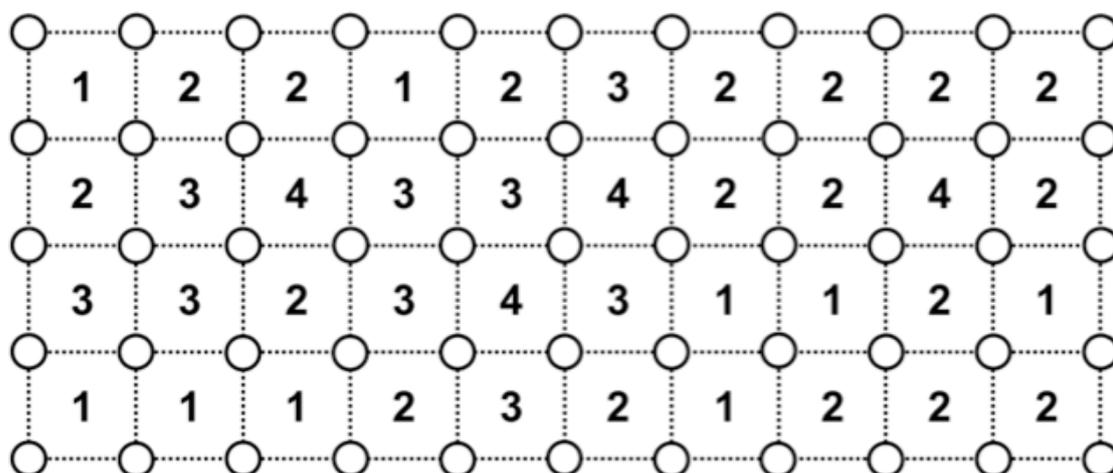
Exercice 1 : prenez 1 minute pour mémoriser cette figure puis cachez le modèle et tentez de la reproduire de tête.

Exercise 1 : Take 1 minute to memorise the drawing below, then hide the model and try to redraw it from memory



Exercice 2 : remplissez les cercles pour que le nombre de cercles pleins autour d'une case corresponde au chiffre inscrit dans cette case.

Exercise 2 : fill in the circles until the number of filled circles corresponds to the number noted inside the relevant box



Solution de l'exercice 2

Exercise 2, solution

©V.Bourquardé 2019

